

# 線上韓國諺語教學的可行方案研究

國立政治大學 韓國語文學系 陳慶智

## 1. 序論

在全球化的浪潮下，國與國間的界線相對地變得模糊，各國人民都能在極短的時間內相互取得聯繫，不光是在經濟上，在文化上的交流也日益頻繁，仔細探究其原因可以發現，其幕後重要的推手就是網際網路。

網際網路的發達，最重要的貢獻就是促進了資訊的流通。快速且毫無障礙的資訊傳遞能解決許多因為資源分配不均與地區限制所造成的問題。因此，若能將網際網路的優點運用在語言教學上，相信許多棘手的問題都能迎刃而解。

在這樣的時空背景之下，本校（國立政治大學）外文中心積極地建立一套在質與量上都能達到一定水準的線上語言教學平台，統整本校豐富的外語師資與資源，協助教學資源較為缺乏的偏遠及離島地區，以減少城鄉之間的差距。另外，也藉由線上教學平台的設立，讓各語種都能在同等的基礎下齊頭並進與均衡發展，避免資源過度集中於少數的強勢語種。<sup>1</sup>

利用網際網路進行的線上語言教學除了能克服上述的困難外，它也有著與傳統面授教學截然不同的特點。例如面授教學受限於時間與地點的限制，老師與學生須在固定的時間與教室上課，而線上教學則能擺脫制約，只要能夠連上網際網路，學習者隨時隨地都能參與學習。當然，線上教學並非只有優點，相較於面授教學，線上教學缺乏師生間即時的互動與回饋，若是無法建立學習者社群加強互動，長期下來將會減低學習者的興趣，效果也會大打折扣。因此，線上教學平台的設立並非是要取代傳統的面授教學，而是想彌補其不足，進而達到相輔相成的效果。

綜觀各國的語言教育，似乎也都體認到網際網路的重要性，積極地開發各種線上教學教材。但在檢視這些線上教材後可以發現，教材的內容都是針對初學者而設計，忽視了潛在的進階學習者。也就是說，在針對初學者設計的線上教學課

---

<sup>1</sup> 本校（國立政治大學）外文中心自 2005 年起便開始發展外語遠距教學課程，2005 年至 2008 年間完成了第一階段的目標，發展了韓語、俄語、土耳其語、阿拉伯語、越語、西班牙語等二十三種基礎外語學習課程，內容涵蓋字母、句型及文法教學等單元。截至 2009 年 6 月為止，共計有 110 所學校申請使用，登入線上自我學習平台的人數達到 46,977 人次。至於加入 2008 年至 2010 年第二階段的語種共有韓語、土耳其語、斯拉夫語（原為俄語，後改名）、日語、越語等五種，此階段的目標是在原有的語言課程基礎上，加入語言應用及文化歷史等單元，使之發展為三學分，為期十八週的學分課程。預計於 2009 年年底就能完成第十課的內容，上線提供學生實際操作試用。

程日趨完備之際，進階的教材開發更是刻不容緩。

本文做為線上進階教材的開發設計研究，必須先設定一個明確的研究主題，才能進入實際的教學試驗階段，而在選擇研究主題時，又必須考量到未來與基礎課程銜接的問題。在多方面的考慮下，筆者決定以諺語當作進階線上韓語教學的主題。之所以會以諺語為主題，是基於諺語的以下幾個優點：

- ① 諺語是經過人民長期粹煉而成的一種慣用表現，在意見交流與溝通上呈現了優越的效果，並能提升學習者的理解與思考能力，是在語言教育中不可或缺的領域。
- ② 諺語中包含了一個民族獨特的生活習慣與思考模式，是理解一個民族國家的捷徑，也是文化教育中相當重要的參考資料。

因此，諺語非常適合當作一種語言學習的媒介，藉由此媒介重新排列組合龐大且難以消化的韓語資訊，最終達到提升韓語理解與使用能力的目標。接下來，本文將從線上韓國諺語教學的內容層面與技術層面來探討面臨的問題與實際可行的方案。

## 2. 內容層面

### 1) 諺語選擇

在建立線上韓國諺語教學平台時，首先要確立的是諺語的選擇基準為何？不然，在為數龐大的諺語資料中將會迷失教學的方向。為了解決這個問題，可由以下三個標準來選擇判斷。

#### (1) 使用頻率

使用頻率是選擇諺語時的先決條件。使用頻率不高的諺語雖然並不表示它毫無價值，但在有限的教學時間內，必須要做出某種程度的取捨，以達到教學的效率。這時又將會遇到一個難題，就是在無以計數的諺語中，要如何去統計其使用頻率的問題。要解決這個問題，可以先縮小其統計的範圍。有些學者依據自己的教學經驗先選出第一階段的諺語，在第二階段中再讓韓國學生挑選出常用的諺語，最後依其順位決定諺語的數量。但由於每位學者在第一階段的挑選過程中，在有意與無意下，都有可能被其主觀意識所影響，而欠缺選擇的公正性。因此有些學者就主張以現有資料來統計諺語的使用頻率，例如Hyun-Yong Cho將範圍侷限在韓語教材與韓國語能力測驗的試題上，她網羅了市面上所有的韓國語教材，統計出出現超過二次以上的諺語，她也利用韓國語能力測驗的試題，整理出諺語重

複出現的順位。<sup>2</sup> 因為韓語教材與韓國語能力測驗不論是在教學或是能力評定上，都是目前外國學習者最主要的學習媒介，所以在更有公信力的統計結果出來之前，上述的頻率調查不失為一個折衷的辦法。

## (2) 理解難易

諺語雖然形式簡單，卻能輕易地得到對方的共鳴，在意見交流溝通上具有卓越的效果。而其內容包含了許多先人的智慧，具有強烈的諷刺與教訓意義，因此在韓國人的日常生活當中被廣泛地使用著。韓國諺語雖有如此的優點，但對於外國的學習者來說，在真正享受到諺語的長處之前，先會遭遇到理解困難的問題。之所以會遇到理解的障礙，通常是由於學習者本身韓語能力的不足，或是對於韓國文化的理解不深所導致。例如較為艱難的語彙或語法概念，就會造成學習者理解的困難。例如：

① 뺨새가 황새를 따라가면 가랑이가 찢어진다.

(棕頭鴉雀跟著白鶴走的話，跨下會裂開。)

② 한 술 밥에 배 부르랴?

(吃一口飯，肚子會飽嗎?)

①這個諺語指的是如果勉強去做超過自己能力範圍以外的事，反而只會遭受到壞處罷了。對於外國學習者來說，若是在本國沒有這兩種鳥類的存在，就很難想出棕頭鴉雀(뺨새)與白鶴(황새)的模樣，更別說是聯想到這兩隻鳥體型的差異，進而推斷出小鳥硬要跟的大鳥腳步走，而使得跨下都裂了的比喻。②這個諺語是告誡人不論是做什麼事情，一開始都不要有太大的期盼，或是指只付出了一點心力，是不可能會有太多的效果。這裡的終結語尾‘-(으)랴?’除了有詢問聽者意見的功能之外，有時還包含了‘反語’的機能。也就是說在外表上它雖然像是一個單純的疑問句，但實際上句中卻已包含話者個人的價值判斷，話者對句中的內容是抱持著否定的態度。因此，學習者在遇到較不熟悉的語彙或語法概念時，就很容易遇到理解不易的情形。

另外，諺語本身在表達上的語意不全或是內含深層的文化概念，也會造成理解的障礙。例如：

가난한 집 제사 돌아오듯 \_\_\_\_\_

(像是窮人家又到了祭祀的日子)

---

<sup>2</sup> Hyun-Yong Cho [조현용], 「韓國語俗談教育研究」, 『韓國語教育』18卷, 國際韓國語教育學會, 2007。

這諺語是比喻令人痛苦的事接二連三的到來。但在原諺語當中，卻只有把窮人家又到了祭祀的日子的情況敘述出來，對於想要表現的痛苦、煩惱等感覺〔原應在諺語後的底線部分出現〕，卻都省略掉了。因此，有些學習者就有可能因語意的不完全導致混亂或誤解。而對於重視慎宗追遠的韓國人來說，祭祀更是年中的大事，不僅祭儀需莊重典雅，祭品也要豐富美味。所以連三餐都不繼的窮人家，要他們準備好祭祀的相關物品，其痛苦與煩惱就可想而知了。這部分因牽扯到文化單元的部分，所以留到之後的章節再做討論。

總而言之，在選擇線上教學平台上使用的諺語時，除了要重視前一節當中所述的使用頻率外，還需考量到學習者的理解程度。當然理解的程度會隨著對象的不同，例如年齡層、教育水準、職業等而產生差異，但由於本教學平台是針對大學生而設計，因此難易的設定是根據大學生的普遍程度與需求。

### (3) 社會觀感

諺語中雖然保留了許多先人的智慧，但相對地也存在著許多不合時宜的價值觀念。所以在選擇諺語時，必須考量社會的觀感做出適當的篩選，不能一味地收錄。以下舉出已不合時宜的諺語實例：

암탉이 울면 집안이 망한다.

(母雞鳴叫的話，家門就會敗落。)

這諺語源於中國的‘牝雞司晨’一詞<sup>3</sup>。早上通常是雄雞在鳴啼，也是其職責之所在。但如果是由母雞代為啼叫，則比喻女人越代庖廚，在以男人為中心的古代封建社會中，這是絕對不被允許的，因此暗示如此的家門會有家道中落的隱憂，對女性更是含有貶意。在男女平等的概念已成為普世價值的今日，雖然這諺語還有其部分的歷史意義，但它卻早已失去了實用的價值。所以一些有關歧視、暴力、辱罵、性暗示等不合適的諺語，就應摒除在線上諺語教學的教材之外。

## 2) 翻譯方式

在選出合適的韓國諺語後，除了提示相關語彙與文法概念外，最重要的就是找出適切的翻譯方式供學習者參考。翻譯是一種橋樑，能讓訊息在不同的語言間得以轉換，當然在這轉換過程中也無形地促進了文化的交流。特別是中韓兩國因為地緣上的關係，長期以來不論是在政治、經濟、還是文化上，都有著密不可分的關係，而在諺語上也反映出這個特點，因此在翻譯時可利用這個特點增加學習者的興趣及記憶力。

對於該用何種方式翻譯，筆者曾就修習韓語課程一百小時以上的初學者做過

<sup>3</sup> 『舊五代史』卷三十四，「唐書·莊宗本紀八」：「史臣曰：外則伶人亂政，內則牝雞司晨。…」

統計與研究，假設學習者透過初步的語彙與文法概念的提示，在不考慮對諺語的文化伴隨義已有認知的情形下，學習者依據本身的韓語能力所直譯出來韓國諺語，與諺語實際欲表現的意思是否能相符？<sup>4</sup>調查的結果顯示，約略有百分之五十八的諺語能經由直譯而得到正確解釋。分析這些諺語，可以發現學習者之所以能理解其意義，主要有以下兩個原因：

(1) 韓國諺語在直譯後，所欲表達的意義平實明確，即便是句中使用了譬喻的方式，學習者亦能輕易地瞭解諺語所要表現的意涵。例如：

①가는 말이 고와야 오는 말이 곱다.

(去的話好聽，來的會也會好聽。)

②물에 빠진 놈 건져 놓으니까 내 봇짐 내라 한다.

(救起落水的人，卻要我交出他的包袱。)

①要表現的是對別人說的話或做的行動好的話，別人才會相同地對待自己。②則是指受到別人恩惠不知道感恩，反而故意找碴。這一類的韓國諺語在直譯後，學習者很容易從字面或譬喻中正確地解讀出諺語所要表達的意義，雖然理解能力因人而異，但絕大多數的學習者藉直譯的方式就能掌握諺語的真正意涵。

(2) 韓國諺語在直譯後，所欲表達的想法雖然不直接明白，但卻間接地使學習者聯想到漢語中相似的表現用法，進而推斷出諺語的意義。例如：

①나 먹자니 싫고 개 주자니 아깝다

(自己不想吃，給狗吃卻覺得可惜。)

②공자 앞에서 문자 쓴다.

(在孔子前面寫字。)

①是比喻對自己沒有用處，卻也不想給人的吝嗇心態。這諺語很容易就讓學習者聯想到三國演義當中的‘食之無味，棄之可惜’這一表現。<sup>5</sup>②指的是知識或能力不足的人卻在比自己行的人面前賣弄。這諺語同樣會讓學習者想到‘關公面前耍大刀—不自量力’這一歇後語，或是‘班門弄斧’這成語典故。這一類的諺語因為學習者漢語能力的差異，在聯想的方式上也多少有些不同，但基本上出現的多為成語、諺語與歇後語等慣用的表現。

<sup>4</sup> 陳慶智·朴炳善·蔡連康，「韓國諺語的漢語翻譯問題-以韓語教育的資訊處理為中心」，『21世紀中國語文學研究與中國語教育』，韓國中語中文學會，2007。

<sup>5</sup> 羅貫中，『三國演義』第七十二回，「諸葛亮智取漢中，曹阿瞞兵退斜谷」：「…雞肋者，食之無味，棄之可惜。」

綜上所述，韓國諺語透過直譯的過程，在學習者未事先理解其文化意涵的情況下，亦能藉由字面上的解讀，推敲出韓國諺語所要表達的意義。而在直譯的過程中，若能適時地提示與諺語意義或表現相似的漢語諺語、成語等慣用表現，則可將韓國諺語的理解度提高至六成左右。<sup>6</sup>因此，直譯與漢語相似表現的並用，是處理韓國諺語翻譯時最優先的方式。

至於無法用直譯理解的四成韓國諺語，又該以何種方式進行翻譯與說明，才能讓學習者充分地瞭解韓國諺語所要表現的意義？在解決這個問題之前，須先找出韓國諺語無法被解讀的原因。以下舉出兩點：

(1) 直譯的結果無法讓學習者掌握其細部的文化意涵。因諺語是一個國家與民族累積了長期的經驗所產生的智慧結晶，其中包含了特定國家民族的生活習慣與思考模式。即使是相同的民族對於同一事物亦會有不同的價值判斷，跨國家、民族間的文化理解更是不用再多做贅述。尤其是諺語的表達常常採用委婉曲折的方式，而非單刀直入地闡述其意義，所以要讓只有基礎韓語能力的學習者明白其意義更是難上加難。以下舉出一個韓國諺語的實例：

누워서 떡 먹기  
(躺著吃糕)

這個諺語要表現的意義是‘非常簡單’。但對於外國學習者來說，卻會把這個諺語誤解為懶惰、生活富裕、肥胖等等。因此，在直譯無法完全發揮作用時，就該以意譯的方式來進行。比方說上述的諺語，就可以意譯為‘像是舒服地躺著，並且吃著美味的糕般容易’。在意譯時客觀且適當地加入譯者對於韓國人思考模式的理解，並且結合文化介紹，在不脫離諺語主要表現的前提下，對諺語作出延伸性的說明。至於文化單元的加入，不僅可增進記憶，更可促進學習者對於韓國文化的理解，實為一舉兩得。至於文化單元的部分，後面將有詳細的介紹。

(2) 因中韓兩國諺語表現上的雷同而導致誤解。這一類的韓國諺語在題材的使用與比喻的方式上與漢語的諺語極為相似，但意義卻是天南地北，因此很容易造成誤解。以下舉出一個韓國諺語的實例：

계란에도 뼈가 있다.  
(雞蛋裡也有骨頭。)

這諺語是比喻已經很倒楣的人又遇到了意想不到的麻煩，源自於一個韓國的

---

<sup>6</sup> 相關慣用表現的提示雖能提高韓國諺語的理解力，但不同的慣用表現在程度與使用對象上卻可能存在著極細微的差距，這部份有必要特別說明與提示，以免造成誤解。

歷史事件。<sup>7</sup>在這諺語當中因為使用了雞蛋、骨頭等題材，所以很容易讓學習者直覺地聯想到‘雞蛋裡挑骨頭’這一漢語諺語，但這諺語指的是對某件事百般挑剔，與原韓國諺語所欲表現的意義相差甚遠。所以在從事翻譯時，對於在表現上與韓國諺語像似的漢語諺語，也有必要另外加以補充說明以做對照。

線上教學平台有別於面授課程，有時無法對學習者的疑問給予即時的回答，因此在處理各項資訊時，應盡可能地提供完整的資料供參考，但也需考量學習的份量，以免過於龐大而導致學習成效與興趣的低落。因此本線上韓國諺語教學平台的諺語翻譯將以直譯、意譯為主，並提供相似表現與文化單元的連結，以兼顧質與量的平衡。

### 3) 文化單元

在利用線上教學平台學習韓國諺語時，有時即使是提供了語彙、文法概念，甚至透過直譯或意譯的方式，也有可能無法瞭解諺語的真正意涵，這是因為諺語通常擁有不同的文化來源。諺語根據其文化的來源可分為源自歷史人物及事件、文人作品、神話傳說與寓言故事、韓國固有的民俗、動物素材、現實生活等六種，牽涉的範圍多樣且複雜。<sup>8</sup>若是沒有個別的介紹，往往無法正確掌握諺語的意涵。所以諺語教學勢必要結合文化教育，這種語言與文化結合的教學，可以說是線上諺語教學平台的特點。以下舉出源自固有民俗的諺語實例：

같은 값이면 다홍치마.

(相同價錢的話，選豔紅色的裙子)

這諺語也被當成‘同價紅裳’這韓國四字成語來使用，意思為價錢相同，或是付出的努力一樣的話，當然選品質好的。這諺語雖然透過了直譯與意譯的過程，但還是無法將內容與所要表現的意義相結合，這時就必須仰賴文化單元的補充。

‘青裳’指的是朝鮮時期妓女所穿裙子，而相對於‘青裳’，‘紅裳’則是尚未出嫁的女子所穿的裙子，有暗指處女的意思。在過去物化女性，且處女情節嚴重的年代，這樣諺語的存在是可以理解的，也適合在文化單元中做時代的對照與反思。

## 3. 技術層面

長期以來的諺語教學，大部分都出現在中、高級以上的教材或試題當中，這

<sup>7</sup> 趙在三，『松南雜識』：“諺傳，黃尙村雖位尊宰相，然食數不足，長頷頤。故御批一日南門所入物貨盡賜矣。適大雨無所入，及暮有雞卵一包來，烹將食之，皆有骨。骨方言壞也。”

<sup>8</sup> 趙鐵軍，「韓語成語俗語漢譯方法研究」，對外經濟貿易大學碩士論文，2005，p. 2。

現象當然與學習者的韓語能力有很大的關係。而且仔細觀察諺語教學的項目，可以發現多半是集中在聽力與閱讀部分，而較少觸及口說與寫作的領域。因此，本教學平台將嘗試把聽、說、讀、寫四種能力同時融入其中，並且根據學習者的韓語能力調整諺語的學習時程。

本章節將由技術的層面出發，針對教學課程與試題測驗兩大方面，提出實際且可行的方案。在教學課程方面依據主題出現的順序分兩個階段進行教學試驗；在試題測驗方面則利用電腦軟體進行各種試題的開發。詳細內容介紹如下：

## 1) 教學課程

### (1) 第一階段：引導主題

過去的諺語教材不僅量少，而且大多只侷限於語彙與文法的解釋，但如此類似於逐字翻譯結果，常常會讓學習者喪失對諺語整體性的認知。<sup>9</sup>所以本線上教學平台採引導主題的方式，先不提示相關諺語，只提供情境的對話，讓學習者先試著利用文章的脈絡推敲出諺語要表現的意義。在掌握諺語意義的過程，可以輔以實際的語音、影像對話或內容翻譯以助瞭解。如此一來，學習者較易產生參與感，也可提升學習的興趣。

|   |
|---|
| <p>(철수가 민숙이를 짝사랑해 왔다. 철수는 민숙한테 초콜릿을 받는 장면을 혼자서 상상하고 있었다.)</p> <p>철수: 뭘 이런 걸 다....</p> <p>민숙: 아잉, 발렌타인데이잖아.</p> <p>*****다시 현실로 돌아왔음*****</p> <p>철수: 하하하~ 오늘 민숙이가 초콜릿을 주면 난 무슨 선물을 해줄까?</p> <p>(이때 철수는 민숙이가 동욱이한테 초콜릿을 주는 모습을 목격했다.)</p> <p>철수: 아니, 초콜릿을 동욱이한테 줬잖아! 치, ( )</p> <p style="text-align: right;">【語音/影像鍵】</p> |
| <p>(哲洙一直單戀著敏淑。哲洙正獨自想像著從敏淑那兒收到巧克力的場面。)</p> <p>哲洙：幹嘛準備這些…</p> <p>敏淑：情人節嘛！</p> <p>*****回到現實*****</p> <p>哲洙：哈哈~今天敏淑給我巧克力的話，我要送她什麼好呢？</p> <p>(此時哲洙目睹到敏淑送巧克力給東旭。)</p> <p>哲洙：噫！怎麼會給東旭巧克力呢？啊！( )</p>  |

<sup>9</sup> Gwon-Jin Choe (최권진), 「活用諺語開發韓語教材之實際情況」, 『國語教育研究』第21集, 首爾大學國語教育研究所, 2008, p. 258: “比起將諺語語彙分離開來的學習方式, 將諺語視為一個語料庫的單位, 學習者更能輕易且完整地吸收, 並且在文脈中歸納個別語彙的關係而得到相關知識。”

(語音、影像對話與內容翻譯部分並非同時呈現，而是依需求階段式出現)

## (2) 第二階段：主題提示

此階段才正式提示出主題，讓學習者將第一階段的對話情境與諺語做結合。之所以會如此設計，是為了模擬實際的狀況，讓學習者能依實際的情形使用出合適的諺語。當然，此時再做語彙與文法概念的解釋也就較不影響諺語整體性的認知。

主題提示的階段亦包括了翻譯的部分，翻譯的方式上述已有提及，分為直譯、意譯與相關表現的補充部分。以下以實例說明其步驟與內容：

主題：떡 줄 사람은 꿈도 안 꾸는데 김치국부터 마신다. (語彙與文法提示)

↓

直譯：要給糕的人連夢都還沒作，就開始喝泡菜湯。

↓

意譯：在事情都還沒開始或發生之前，自己就開始想像或行動。

↓

補充：(韓國) 앞집 떡 치는 소리 듣고 김치국부터 마신다.

(中國) 魚未捉到，不要忙著煎魚。

↓

文化：先由韓國人習慣在吃糕之前喝泡菜湯來幫助消化說起，再與文化單元作連結，介紹韓國最具代表性的食物—泡菜。以下為文化單元的實例：

### 韓國最具代表性的食物 —— 泡菜

有吃過韓國料理的人都知道，對於韓國人來說，飯桌上絕對少不了的一道菜就是泡菜。泡菜不僅是韓國人下飯的佐菜，更儼然已成為了韓國飲食文化的代表。但這代表韓國食物的泡菜究竟是如何在韓國出現的？本文將做一簡單的介紹。

根據《三國史記》的記載，新羅神文王結婚時的聘禮中，有一種用鹽醃製發酵製成的蔬菜稱為‘醃’，這種食物可以說是泡菜形成前的雛形。到了高麗時期，對於這種醃製發酵而成的蔬菜有相當多的紀錄，並稱之為‘菹’或‘漬’，至於現在韓國泡菜的名稱‘김치’則是從朝鮮時期的漢字名稱‘沈菜’音變而來的。

一般人對於泡菜的印象都是口味辛辣、顏色鮮紅，但其實古代的韓國泡菜並非如此。根據《增補山林經濟》的記載，辣椒大約是在朝鮮後期約西元 1590 年前後才傳入韓國，也就是說韓國人嗜吃辛辣的食物是從那時才開始。至於泡菜的主要材料白菜，則是從中國傳入，再經過改良育種後廣泛使用於泡菜的製作。

那泡菜究竟為何會成為韓國人不可或缺的食物呢？這跟韓國的氣候有極大的關係。韓國冬季天寒地凍，蔬菜栽種不易，唯一的辦法就是將蔬菜經由醃製發酵的過程保存起來，如此一來，越冬期間便能不愁無蔬菜可吃。且比起曬乾的方式，醃製發酵更能保存蔬菜中含有的纖維素與維他命。

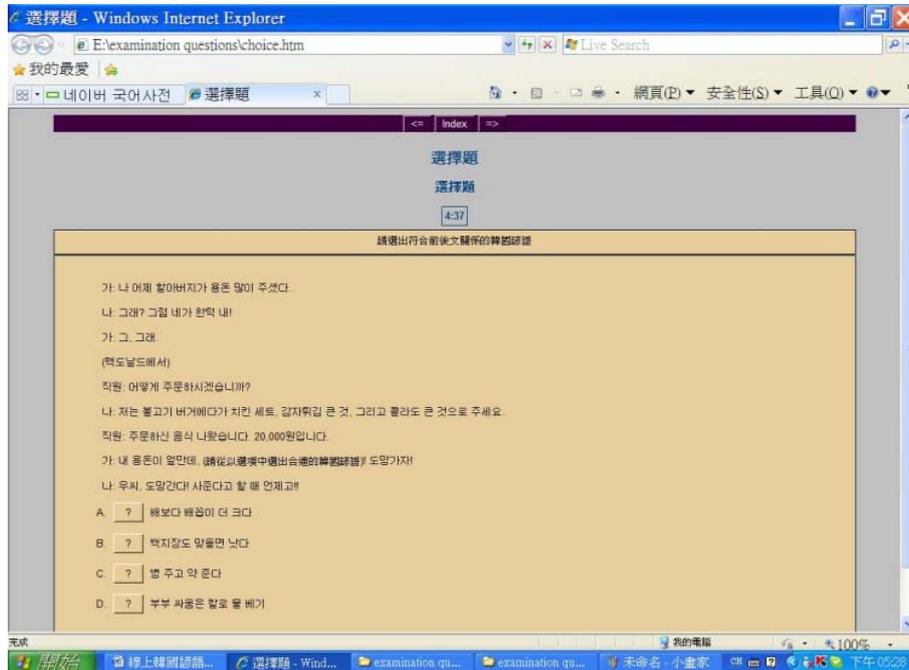
雖然在韓國的市面上隨處都能買到各式各樣的泡菜，但是在冬季來臨之前，還是可以發現家家

戶戶都在製作泡菜，韓語稱之為‘김장’，含有大量製作泡菜存放的意思。有的人家，也會將精心製做好的泡菜分送親戚好友，以表示心意。

第二階段中的主題提示依其順序包括了語彙與文法概念解釋、直譯與意譯的翻譯及中韓相關表現的補充，如諺語、成語、歇後語等。而諺語內容中若是有值得介紹的文化題材，則可提供連結，另闢單元做完整的介紹。如此才能兼顧語言與文化教育，並達到諺語的實質功效。

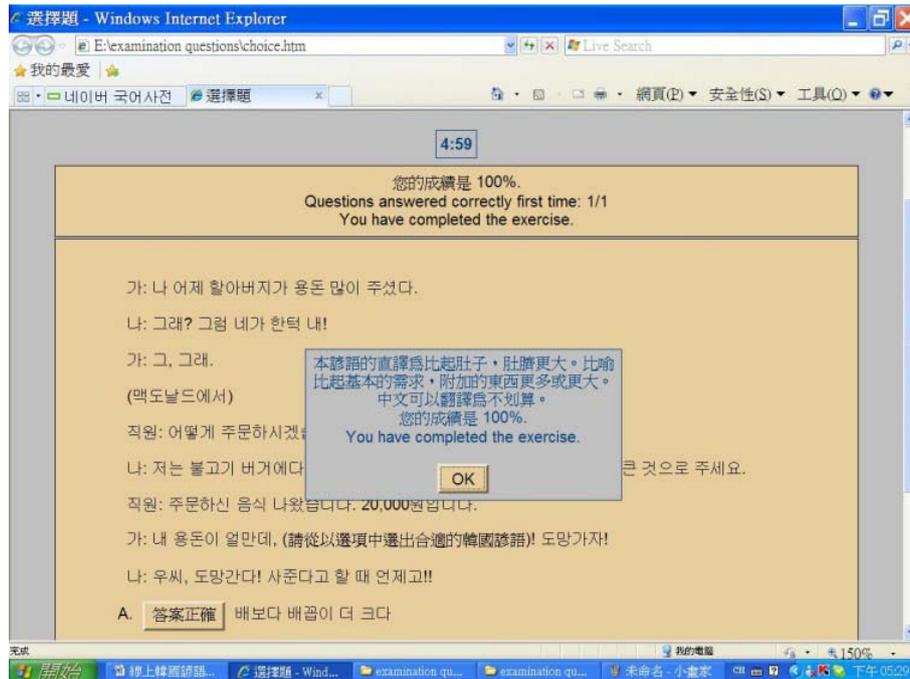
## 2) 試題測驗

在一連串的教學課程之後，接下來就該進入到檢驗學習成果的階段。檢驗的過程中，不僅可以提示學習的方向與重點，也能當作複習的輔助教材。因此，檢驗試題的開發就顯得格外的重要。本線上教學平台採用一套稱為Hot Potatoes<sup>10</sup>的軟體作為開發試題的工具，它不僅製作過程簡單，內容也極富多樣性。例如，它提供了JCross（填字遊戲、縱橫字謎）、JCloze（克漏字填充）、JMatch（配合題、連連看）、JQuiz（簡答題、選擇題、是非題）、JMix（重組句子或字）等五種題型供選擇。由於篇幅的關係，以下只以JQuiz的題型來做試題測驗的實例。



〈情境選擇題實例〉

<sup>10</sup> Hot Potatoes 是一套互動式軟體，它是由加拿大 University of Computing and Media Centre 的研發小組所研發而成的，並且支援多個國家的語言。教師可以依據課程的需要，設計出各種型態的試題。只要將製作完成的試題上傳至教學平台，學習者就能透過網際網路來做各項的練習，並且得到正解或意見等即時的回饋。



〈即時回饋畫面〉

JQuiz 可提供簡答、選擇、是非等三種題型，而這三種題型皆可再做出多樣的變化。這裡就選擇題的題型來看，在畫面上可設定倒數的功能，以便控制學生作答的速度。試題的內容可依據需要，加入真人實境的對話音檔，或提供文字的敘述，再由學習者根據上述的內容選出正確的答案。學習者在作答後，能給予即時的回饋，例如答案正確與否、選擇答案的實際意義及相關的輔助資訊等，讓學習者能建立連結，增加理解與記憶的持久度。此外，在建立大量的題庫後，亦可利用內建的功能，以隨機亂數的方式選出所需的試題，避免學習者在重複使用時出現相同的題目，真正達到檢驗與複習的效果。

在利用 Hot Potatoes 設計測驗試題時，除了培養較為被動的聽、讀能力外，也該訓練學習者主動的寫、說能力。長期以來忽視主動能力的結果，諺語被使用的頻率也就越來越低，諺語將會漸漸變成一種死語。因此，在測驗試題中，應注重聽、說、讀、寫能力的均衡發展，以生活化、實用性為原則。

#### 4. 結論

以線上的方式進行韓國諺語教學急待克服的難題還相當地多，例如語言教育與文化教育的結合雖然可以豐富教學內容，但有時卻會使得教學內容過於龐大複雜，反而使學習者降低學習的興趣，得到相反的效果。因此，在語言教育與文化教育中尚需找到一個平衡點，並且確實地控制每個課程的份量。再者，中韓兩國因為地理相近且文化交流頻繁，所以在語言的使用上有許多像似之處，這的確是

語言學習上的優點。但過渡依賴這項優點，也會使得母語干涉的情形更加嚴重，造成學習上的障礙。總而言之，未來線上韓國諺語教學平台將著重於實際的測試，提供平台供學習者試用，進而修正缺失，以達到正式上線的目標。

## 參考書目

- 김미선, 「속담을 이용한 중국어 교수법 연구」, 석사학위논문, 수원대학교 교육대학원, 2005.
- 박수미, 「국어교육에서 속담의 지도방안 연구」, 석사학위논문, 단국대학교 교육대학원, 2002.
- 오소정, 「속담 이해능력의 발달: 학령기 아동, 청소년 및 성인을 대상으로」, 석사학위논문, 이화여자대학 대학원, 2000.
- 안경화, 「속담을 통한 한국 문화의 교육 방안」, 『한국어 교육』 12 권, 국제한국어교육학회, 2001.
- 趙鐵軍, 「韓語成語俗語漢譯方法研究」, 碩士學問論文, 對外經濟貿易大學, 2005。
- 조현용, 「한국어 속담 교육 연구」, 『한국어 교육』 18 권, 국제한국어교육학회, 2007.
- 최권진, 「속담을 활용한 한국어교재 개발의 실제」, 『국어교육연구』 제 21 집, 서울대학교 국어교육연구소, 2008.